

**სიტყვათშეთანხმებები და მათ თარგმანთან დაკავშირებული  
პრობლემები**

თეა გელენიძე

*სამაგისტრო ნაშრომი წარდგენილია ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტის  
მეცნიერებათა და ხელოვნების ფაკულტეტზე ანგლისტიკაში ფილოლოგიის  
მაგისტრის აკადემიური ხარისხის მინიჭების მოთხოვნების შესაბამისად*

უცხო ენათა ფილოლოგია (ანგლისტიკა, გერმანული ფილოლოგია,  
რომანული ფილოლოგია) და შედარებითი ლიტერატურათმცოდნეობა

(მიმართულება: ანგლისტიკა)

სამეცნიერო ხელმძღვანელი: **ნინო მატარაძე**

ასოცირებული პროფესორი

**ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტი**

**თბილისი, 2014**

## სარჩევი

Summary .....	3
შესავალი.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
თავი I. სიტყვათშეთანხმებები, როგორც ლინგვისტური მოვლენა	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
<b>defined.</b>	
1.1 სიტყვათშეთანხმებები დეფინიცია და სახეები:.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
1.2. სიტყვათშეთანხმების ლექსიკური, სემანტიკური და სტრუქტურული ასპექტები:	
.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
1.3 სიტყვათშეთანხმებების ტიპოლოგია - მყარი და თავისუფალი	
სიტყვათშეთანხმებები:.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
1.3.1 მყარი სიტყვათშეთანხმებები: .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
1.3.2 თავისუფალი სიტყვათშეთანხმება: .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
1.3.3 ატრიბუტული შესიტყვებები: .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
1.3.4 მრავალწევრიანი ატრიბუტული ჯგუფები: .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
თავი II. სიტყვათშეთანხმებების თარგმნის სტრატეგიები	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
<b>defined.</b>	
2.1 თავისუფალი და მყარი სიტყვათშეთანხმებების მთარგმნელობითი მოდელები:	
.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.2 იდიომატური ან მყარი (ფრაზეოლოგიური) სიტყვათშეთანხმების	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
<b>not defined.</b>	
2.3. მყარი სიტყვათშეთანხმების თარგმნის სირთულე და თავისებურება: .....	<b>Error!</b>
<b>Bookmark not defined.</b>	
2.4. ტრანსლიტერაცია, აღწერილობითი თარგმანი, კალკირება: ....	<b>Error! Bookmark not</b>
<b>defined.</b>	
2.5. ფრაზეოლოგიური ერთეულის კალკირება: .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.6. კულტურული სიტყვათშეთანხმებები: .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.7 მარკირებული სიტყვათშეთანხმება:.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
დასკვნა .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
გამოყენებული ლიტერატურა:.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
დავთარი .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>

## Summary

The paper deals with the analysis of collocations and strategies employed for their translation. It identifies basic lexical, semantic and structural characteristics of collocations and following the analysis of translation strategies, attempts to determine their effectiveness in terms of maintaining equivalence at above word level. It provides an overview of free and fixed collocations making emphasis on the translation of the free word-combinations.

Equivalence at above word level has been the subject matter of many translation scholars. However, most of the studies make more focus on fixed collocations considering that free collocations are easier to translate by using a word-by-word method. The research has shown however that this kind of word combinations are almost equally challenging and require a careful approach. Differences between languages and cultures in many cases require significant transformations when rendering these language units from the source language into the target language.

The study is based on comparative analysis of the collocations found in *Dubliners*, collection of short stories by James Joyce and their Georgian translation. While comparing the samples collected from the stories, the theory of equivalence and the strategies of transformation at above word level as proposed by the translation scholar Mona Baker were employed.